Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które jest cień mających nastąpić zaś ciało Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | które są cieniami (spraw) mających nadejść\* – rzeczywistością jest Chrystus.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | to jest cieniem (tych) mających nastąpić, zaś ciało\* Pomazańca. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które jest cień mających nastąpić zaś ciało Pomazańca |

1. 1) <x>650 8:5</x>; <x>650 10:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rzeczywistością jest Chrystus, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, tj. ciało zaś – Chrystusa : SP kierowało wzrok na nadchodzącego Chrystusa (<x>500 5:39</x>). Dalsze wskazywanie na zbawcze znaczenie przestrzegania praw SP jest, w obliczu obecnego już Chrystusa, brakiem brania pod uwagę, że ciało rzucające cień stało się historycznym faktem : mamy żyć w Chrystusie, nie pod Prawem, które – nadal pożyteczne – służy jako przykład, pociecha, proroctwo i podręcznik (<x>520 15:4</x>; <x>610 1:8-11</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu jako realność w antytezie do "cienia". [↑](#footnote-ref-5)